

امور اداره و تحریریه سنه متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افندی به مراجعت اولنور.

در سعادت و ولایات شاهانه ایچون بر
سنه ک آونه سی بکری بش غروشدور.
آونه اجرئی برینه پوسته پولی قبول
ابدیلیر . مرکزى شمديک باب عالی
جاده سنده عطار بورغاک افندیک
دکابدر .

مجموعه ادبیه

۱۷ ۱۳ A.D

امور اداره و تحریریه سنه سلا نیکی
توفیق افندی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبان
ادبیه و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر . تنویر افکاره خدمت ایلر .

الى ايله قيزارميش شفق بلوطلارنى آكدبران
يئناقلرك ، برفانوس زريندن كچميش شعاع
قر ايله منور خزان ييراغى كې صارار -
ماليميدى ؟ . . .

اجسام ضياداره افاضه انوار ايدن
كوزلرك ، برسحاب ظلام آلود ، بربرده
اجل ايله ستر اولونماليميدى ؟ . . . برصرصر
موت ايله سونمه ليميدى ؟ . . .

يابن ، شاهراه حياتى يالديزلان
شمسك خونين برضروبندن ، يعنى سنك
زيرخاكه افول دهشت انكيزندن صوكره
ياشامليميدم ؟ . . .

اوت ، سن عالم ابدته كيتك . . .
بوس ايتمكه قيامادىم عذار آتسينك ،
هله اولملكون دوداقلرك ، اوبياض ،
زمين اللرك ، سياه ، ظالم طوبراقلر
آلتنده قالدى ؛ جورويور ، محو اوليور .
آه ! بن ايسه بو حضيض فاده پارچه -
لانييورم ، پارچه لانييورم ده ينه اولمه يورم ؛
.. برسته دنبرى - سندن آبرى ياشايورم ؛
سكا قاوشامايورم ! نه بيوك اضطراب !

اوشويور ، آفتاب عالم آرا ، حجله
لطيفته چكلمش ، بوبارد جهانك فورتنه -
لرندن قاجش ، ينه اوشويور ؛ اغاجلر ،
برصدمه ناكهاني به قارشى تيرم يور ،
صاللانييور ، استمدادكارانه چيغاقلر
قوبارييور ، قوشلر - كوركركه برونكركى
حالده - رعشه دار اوليورلر ؛ اوشويورلر ؛
بياض قار پارچه لرى ، شدتلى برروزكارك
سوقيله اوچوشه رقى - بر ولوله هول
انكيز آراسنده .. زمينى . بر ستره سفيد
ايله اورتمكه جالايشور ؛ - صوغوقلردن
خوشلانان ، ذوقياب اولان - وحشى ،
مشنوم بر قوشك آجى بر قهقهه سى قضاي
بى اتهاده اوزانه ، اوزانه غائب اوليور ؛
قيش . . .

ايشته بر قيش كه سنك ، اى نشوة
جان ! سنك بى سودالره مستغرق
ايتديكك ، تيرمه يرك ، بومظله شتادن
قورقهرقى بنم قوجانمه سيفيدىك زمانك
عبنى . . . ينه اويله بلوطلر برقى نثار ،
هر بر ، بتون كائنات برجامه سفيد آلتنده .
هرشى اوشويور . . .

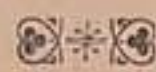
فقط سنك . انشلا ايچنده ياتان
آووجارمك ايچنده ايصيتديم اوباموق
اللرك . قاردن دها صوغوق طوبراقلر
اوشومه يورمى ؟ . . . شمدي او ، قره ،
رطوبتلى انجماد ايتميش طوبراقلرك زير
ظلمتلكنده - اوخ ؛ بو حايه كارقوللارمك

اراسنه كيرمك ايچون قوشديك زماندن -
دها زياده اوشويورميسك ؟ . . .
آه ! اكر اوشويورسه بك ، سنك
ايچون حياتى فدايه حاضر بولونان بويچاره
عاشقكه - بارى - روياده كوروك ، عرض
جمال ايله ده سويله ، سويله كه سنى ينه
آغوش محبتورومه آلهيم سنى ، حرارت
اشتياق ايله تسخين ايدم . . .

لكن سندن يالكز شونى رجا
ايدرم :

سويله ! خاكدانك ضربات قهارانه -
سييله بر آووج غباره منقلب اولمغه
باشلايان سوكلم ، اوشويورميسك ؟ . . .

محمد مخلص



ستاره الهام

— استاد محترم اسماعيل صفا بكة —

بسم

مفكرمده بنم بر خيال سوداوى ،
ستاره لر كې نيم الناع زاهرانه ،
بكاي شعرمه بر نشوة نهان سربر . . .
كه بر كوزل قيزك اسرار عشقى حاوى ،
نكاه شوقه بر نشوة تحسره ،
قوجاق قوجاق آتيلير مستر كوزللكلر . . .
بور بهشتى كوزلك كه - روح لرزنده ،
قالور او كنده مسخر ، بر اشتياق غرام -
اوجار اوزاقلره بر شوقه تهكمه . . .
نجم ايليه رك صانكه افق ماننده ،
شكسته بر دل زاريله ايلر استهزا
بن اوجاق ايترم آواره سر خيالمه . . .
تمایل ايلوب آفاق انتظاره نكاه .
سحاب ايجره مذهب خيالى آزارم . . .
بر اهزاز معطرله كاه لر زشدار ،

صباح روحى موقوف اشتياق ايلر .
مشام جام بر بوى غبرى تشميم
ايدن خيال بكارتله وقف ليل سياه . . .
شكار جوى امل . . . حمت روحى ديكلر ،
بر اضطراب معذله كيزلى ايكلكر كن .
غريق نشوة سودا تظاهر ايليه رك ،
آجار ملول نكاهنده بر جهان دكر !
كه حسن روضه جنتله نشو ياب غرور .
كبودى شب مهتاب ايچنده در لسان
شكوفه لرله مطرا رياض غراسى . . .

امللم كې رنگين قضاي تابانى . . .
مخيله كې اعماق جوى نجم آلود . . .



بودر بكا كورينن اى خيال روح افزود
طلوع زاهرلك حسن سحر زيباسى ،
ايدر غريق ايدر عالم قاده بى . . .

۶ تشرين اول : ۱۳۱۵ ايساق فره را



امتحان صكره

بر مكتبلى جوجفك صنف آرقداشلىر
خطابى

« حامد » سوزه ايشته بويله باشلار :

« كوش ايليكز ، كه آرقداشلىر !

باق ايردى ختامه امتحانم .

ترفيه صغله كامرام . . .

كوندن كونه آرتار اقتدارم ،

آرتقمده بونكه افتخارم .

تحصيل . سعادت ايجوندر .

سعي دنخى راحت ايجوندر .

مكتبه بوكون كيم ايتسه غيرت ،

آتيده بولور حضور و راحت ،

دقت ايدمده درسه دائم .

بز اولمايلم صوكنده نادم . . .

مكتب ! فيض آلمه سبيدر .

مكتب ! بزه كلشن ابددر .

لازم بزه شمدي حب جاليشمق

مكتبه جاليشمغه آليشمق ،

صرف ايتمه هوايه فكرى ، بوشدر

مكتبه كچن زمان خوشدر

بوش كز مدهن ايلوب نوقى ،

بز ايتلى بز بوكون ترقى . . .

عالم اولور اعتباره لابق ،

جهل اولدى چونكه علمه قائق

اول جهلى همان ايدوب ازاله

يوكسلملى رتبه كاله . . .

انساله دكل زمان ده باقى

بر نام قابير جهانده باقى

كل سى ايدم علومه بزد

بوش كچمسون اوده وقتمزده

سكره قابير جهانده جاهل

اولماز بوكا كوكلزده قائل

بن سى ايدرم علومه هر بار

بسم الله الرحمن الرحيم

ايشته ينه آفريئر آدم .
اذواق وسرور ايچنده قالم .
تقدير ايدويور معلميم . . .
فخر ايتدى پدر بوكا اميم .

بوسته خانه قونطرول قلمى
كنه سندن
ا . نيازى



شام حزين

غريب كوكله بكنر شوشام حزين بهار . . .
خفيف ظلمتى پوشيده طبعدر . . .
طوران سكوت موقع فغان قسوتدر .
بو حال كوكله ماتم . ملال ايدر ايتار



ظلام ايچنده آفاجلر ، سبه يشيل طاغلى
بويرده . . آه . . . بويرده هزار حس برور
سياه كاه باقارده حزين حزين آغلر ،
نداسى قلب خرابك نداسنه بكنر . . .



شوطاغلرك آره سندن آقان كوزل دره لر
بتون صفاسنه روحك نشيده لر ؟ .
بكا خيال نكارم صويك ايچنده كولر . . .
بوچاغليانده صداسى اوت . صداسى بودر



مهاده شمشعله لرله اوچان ، كوچك دواز ،
كبود قام ضياك نكاهه چاربار . . .
اميدمك بكا عاكسى . . سونوك ضياى بودر

سرودى

ميتون كين

۴۸۱۰ متره ارتفاعده اولن ، لوقطه
تأسيسى



السالر كندى اختراع كرده لرى اولان
شمعدونلر سینه زميندن كچيرمكه
اولدقلى كې دنيانك اك يوكسك تپه لر بيه
قدردنه جيقارمق عزمنه دوشمشلردر .
اوروپا قطعه سنك بر جوق برلرنده جيم
طاغلره جيقمق ايچون ديشلى شمندونلر
بولندي معلومدر . دانما يوكسلمك
غيرتنده بولان سالر ايچون اويله ايى
اوچيوز مترو ارتفاعنده بريره جيقمق
ايله كفايت ايتك ممكن اوله مزدي . آلر
دها يوكسكه . بك جوق يوقارى يده

جیٹمنی (سترلر دی، بوکرہ اور ویا غزنہ -
لرنڈہ او قونڈیفہ کورہ ہوا زولری دہ
حاصل املق اوزرہ بولنیور .

اسویجرحده کائن اولوب آلب
طاعلربك اك بوككى بولسان مشهور
(مون بلان) طاعنك ناذرومنه بعنى
۴۸۱۰ متر و ارتفاعه قدر يولجى و سياحين
و مراق صاحبي نقل ايتك اوزره بر
زماندن برى انشا ايدلمكده اولان ديشلى
شمندوفر خطى كال كرمى ايله انشا
ايدلمكده اولوب ۱۹۰۲ سنه سنده يولجى
شمندوفر ايله ۳۵۰۰ ارتفاعه چيقه يله جكلر
و برايكى سنه سكرده تام ذرويه واصل
اوله جكلردر . شمندوفر ك صوك موقفى
۴۵۸۰ متر و ارتفاعده تأسيس اولوب
اورادن ۴۸۱۰ متر و ارتفاعه و انجيه
قدر مرورى لازم كله جك ۲۳۰ متروك
مسافده يولجى قابل و واسطه سيله بوز
لاشمش قارلر اوزرنده حركت ايدن
واغونلر ايله حركت ايدرك ۴۸۱۰ متر و
ارتفاعده تأسيس اوله جق اول و لوفطيه
واصل اولوب استراحت ايدله جكلردر .
اوروبا غزته لرى بو ارتفاعده ييك ييوب
اوتقو اويومق . استراحت ايتك
خصوصا نندن انسانلر ك بك زياده ذوقياب
اوله جغنى تأمين ايدورلر .

برپاڻاڻڪ فضاحتی

آمریقادہ واشینگٹون شہری ساکنین ندن
مادموازل (آلیس قوت) نامندہ بر
قیزک بسلیکی پایاغان کندینک بوغولمنہ
باعث اولمشدر .

بویارامز حیوان فصله هوا غازی
موصلقری آجهرق غازی بالتنفس سرخوش
اولنی اعتبار ایتش ، خانمی حیوانك
موصلى آجديقى كوردكجه قاباق و حیوانی
تأديب خصوصلرینه اهتمام ایتش ایسه ده
معند حیوان بر درلو اصلاح نفس ایتمه -
مشدر . كنجده بر كیجه مادموازلک
اویومقده اولدیغندن بالاستفاده پایاغان
یواسجه کیدرك موصلى آجش ، کندبسی
برایجه سرخوش اولش ایسه ده موصلقدن
انتشار ایله خانهك هرجهتی طولدیران
هوا غازی سائر کیراجیلره دهشت ویر -
دیگندن همان قازك محل انتشاری بولنان
مادموازلک دائره سنه شتاب ایتشلر سه ده
بوراده عیاره قزی پشاغنده اولو

بوشلردر . فقط سرخوش باباغانده
جزای سراسنی بوله رق هوا غازینک
تأثیرله بوغولمش ایتمس .

شیونان

ادبیہ و فن

انکترده کوچک حکایه لر یازمقله
متعارف محردلرک الک بنامی بولنان موسیو
(عزمت آللهن) نشرین اولک یکر می بدنجی
کونی وفات اتمشدر .

مومی الیه برقاج آیدن بری (هیند
هاید) نام محله اسیر فراش اضطراب
اولوب هیچ کیمسه بی قبول ایتمه مکده
ایدی .

۱۸۴۸ سنه سنده تولد ايتش اولدینی
جهتله -ین وفاتده الی ایکی یاشنده
بولنور دیمکدی .

فانادالى بربروتستان راهبناك اوغلى
اولوب تحصيل ابتدائى امر يقاده ،
فرانسده كوردكن سكروه انگلتره
كيدرلك اولاي پرمتام مكتب اعداديه سنده
ومتعافياً اوقسford دارالفنوننده اكمل
تحصيل ايلمشدر. دارالفنوندن چيققدون
سكروه برمدت جامايق اطهسى دارالفنونى
مديرىتى ايقا ايدوب بعدد انگلتره به عودت
اتمش، غزته حلقه مسلكنه سله ايلمشدر.

لکن غزنہ لڑے یازدینی مقالانده ادبیانند
نیاده قون و اخلاق ایله اشتغال ایلر
ایدی . فونه دائر نشر ایلدیکی ایکی اثر
مظهر تقدیر ارباب فن اولمش ایسهده
گندیسنه مقدار کافی یاره کتیرهدهمش
اولدیفسندن (آلهن) کوچک حکایه لر
وسائر رومانلر تحریر یله نامین معیشت
ابتدار ایتمش . بومسلکده شهرت و ثروت
قازانه یلمشدر .

شوندن بودند

راحت او یومەنک چاره سی

پارسیه نثر اولیان صحت غزته می
موافق بر راحت اوبقو کسدرمه نیک
چاره می اوملق اوزره بعض شیلر یازمشدر:
اولا یتاغه کیرمزدن اول انسان
یوزنی صیجاق صو ایله ییقاملی ایمش .
بومعامله انسان انجون بر ساعت اوبقه

او یومش قدر باعث استراحت اولور
ایمش. آندن صکره صاجلری فیرجه‌لی
ایمش. بوده سیکیرلره راحت وبربر
ایمش.

آندن صکره بر فغان صیجاو سود ،
یا خود خفیف قاقاو و یا بر قدح صیجاو
صو ایجملی ، بر یسکوئی ، بر باز چده
قیزارمه ات یلی ایش . بونلر یابلدقدن
صکره دیواردن بر از آجیقده بولنه جو ،
وبناء علیه اطرافده هوا جریان ایده جک
صورته بر یتاق یابدیروب ایجنه کیرملی
ایش . الله راحت ویرسون دیالم !

•

آمریقالیبرک غراتی

آمریقالیلر بحریه منتشر سابق
موسیو (وویلیم وایتز) نیورق شهری
جوارنده (لونغ ایسلاند) نام محله
کائن (ووستبوری) صیفیه سنده بوکره
برهیکل رکنز ایتدیرمکده در . مذکور
صیفیه نک آخورلرند بوندن بش آلتی
آی اوڭ وقوعبولان برحریق اثناسته
مومی الیهک غایت سودیکی بربارکیرمحقق
اولمش اولمسیله کندیبی بارکیرک جسد
محقققی انقراض آلتدن چیقارتمش .
اوجوارده بریره کومدیرمشدر . بوکره
۵۰۰۰ فرانق صرفیله بارکیرک مدفی اوزرینه
برهیکل رکنز ایتدیربور .

—

اسویجره دارالفنونرینه مداوم
بولسان قادیلرک مقدرینه دائر اخیراً
نشر اولان بر ایستانتیق مائه کوره
مملکت مذکورده الی دارالفنون جمعا
۹۳۷ طالیات دوام ایتمکده ایش که
بونلردن ۳۵۳ ی روس ، ۵۳ ی آلمان ،
۲۵ ی بلغار ، ۹ ی اوستریا ، ۶ ی مجار ،
۷ ی صرب ، ۴ ی رومانی ، ۳ ی فلنک ،
۳ ی انگلیز ، ۱ ی ایتالیان ، ۱ ی
نوروچ نابینئی حائر ایش .

—

هرسه انكتره دن فرانسه الي يوز
اوتوز الي بيك بش يوز اوتوز كيلو نقلتمه
مكتوب كوندرلد بيكي حالمه فرانسه دن
انكتره وقوعولان مكتوب ارسالاني
آنحق اوجيوز الي درت بيك طقسان
بر كيلو به بالغ اولور ايمش . شو حالمه كه
انكيز لرله ايكي يوز سكران بر يك كيلو

تفلیسده کی مکتوبلری جوابسز قالبور ،
چنکال نسیانه تعلیق اولئور دیمکدر .
فقط بوباید انکایزلره قارش نزا -
کتسزلک آتاری کوسترن یالکیز فرانسزلر
دکلدر . آمریقالیلر قواعد نزاکنه عدم
رعایتده فرانسزلری فرسخ فرسخ کچورلر
امش .

هر سنه انكتره دن آمر يقايه كوندربلن
مكتوبلرك مجموع نقاشي بر مليون يوز التمش
بريك كيلويه بالغ اولدني و آثار مطبوعه
وايشه متعلق مكاتب بومقدارده داخل
بولنديني حالده آمر يقايلر مقابله انكتره
آننجي سكر يوز ييك كراو مكتوب
كوندربورلر ايمش .

بجاء انكيز لك مليو نجه محبتنامه لری
حواسز قالور دمك اولور .

حيوانات مفترسه نك آتشدن
قورقمسى

برلینده کی حیوانات باغچه سنده کچن
کون بر یانغین ظهور ایدوب آرسلانلر
ایله قابالانلرک یانمسنه رمق قالمشدر .

یاغنیك ظهوری الك اول حیوانات
مذكوره بکجیلری کورمشلردر. حیوانلرک
بردن بره قفسلری ایچنده فوق العاده
آناز تلاش کوستردکلربی. باغروب
یاغرمغه باشلادقربی کورن بکجیلر دقله
باقیجه قفسلرک آتش الماش یاغمدنه بولنمش
اولدقربی مشاهده ایله همان حیوانلری
قورنارمغه شتاب ایتمشلردر.

ارسلان ، پارس ، قابلان کی مہیب
حیوانوں کے بالغیندن قورقوب آجی آجی
باغیرمغہ باشلامری اور تلغہ دہشت
وربور اندی .

بوقضا اثناسند دیشی ارسلانک
بری دوماندن بوغولاش، ارکک ارسلانک
بری ده قسماً یاماشدر .

اخطار مخصوص

بوهفته ظرفنده ورود ایدن آثارک
سیره سبله که جلد، نسخه لر درج ایدیه جگنی
مع الاعتذار بیان ایلرزه.

ترجمان حقیقت مطبعه سنده مطبع اولمشدر.

[illegible]